

Caroline Cornil

Freelance Translator - English/Spanish > French

Rue vervloesem 147 b3
1200 Woluwe-Saint-Lambert, Brussels
BELGIUM

Email: caroline@corniltranslations.com | Tel. +32 (0) 498 69 79 45

Website: www.corniltranslations.com | Skype: caroline.cornil



PROFESSIONAL EXPERIENCE

- July 2015 - present *Freelance Translator EN/ES > FR*
CORNIL Translations, Brussels
Services: translation, editing, proofreading and writing
Specialising in: environment and sustainable development, European affairs, local and regional governments, IT and photography
CAT Tool: SDL Trados Studio 2015
Professional Association: ITI Career Affiliate
- 2014-15
(15 months) *Assistant to the policy and projects team*
Council of European Municipalities and Regions (CEMR), Brussels
Translation (EN>FR) (about 100,000 words) of position papers, studies and other documents, e.g. *Lobbying strategy for CEMR; CEMR's opinion on the circular economy; The Use of Integrated Territorial Instruments (ITI) by Member States...*
- 2013-14
(6 months) *Communications intern*
European Venture Philanthropy Association (EVPA), Brussels
Assisting in drafting news items and press releases (EN), updating the website, proofreading articles, contact with media partners and journalists, etc.
- 2013
(3 months) *English Teaching Assistant*
Free University of Brussels (ULB)
Providing support in English grammar and pronunciation for postgraduate students and preparing topics of conversations about current affairs.
- 2012
(3 months) *Press and Communication Intern*
European Network Against Racism (ENAR), Brussels
Translating (about 20,000 words) and proofreading articles & coordinating the translation of the December 2012 edition of the webzine "ENARgy".

EDUCATION

- 2011-2013 *MA Multilingual Communication (EN, ES, DE) • Great Distinction*
Free University of Brussels, Belgium
Dissertation on language(s) and identity in Quebec's Hip Hop Online Community
- 2010-2011 *MSc in Translation Studies (EN, FR) • Distinction*
University of Edinburgh, United Kingdom
Dissertation on the translation of heterolingualism in Australian postcolonial literature
- 2007-2010 *BA in Modern Languages and Literatures (EN, ES) • Distinction*
University of Liège, Belgium
Erasmus Exchange - 1 semester: University of Zaragoza, Spain

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- 2016 (on-going) [*CS50: Introduction to Computer Science*](#) (distance learning)
Harvard University on edx.org
 Online course (MOOC) introducing to the intellectual enterprises of computer science and the art of programming (C, PHP, and JavaScript plus SQL, CSS, and HTML).
- Nov-Dec 2015 [*Our Changing Climate: Past, Present and Future*](#) (distance learning)
University of Reading on FutureLearn.org
 Online course from the University of Reading exploring the impact of climate change on our food, water and cities, as well as climate policies and international agreements.
- 2014-2015 [*One-year training in photography*](#)
Bx Art, Brussels
 One-year photography course (material, theory, studio, portrait, landscape, post-processing, reportage, etc.)

VOLUNTARY WORK

- 2015 (4 months) *Translator* (EN > FR) - **Animal Ethics**
 Translation (EN-FR) of articles from animal-ethics.org
- 2013-2014 *Translator* (EN > FR) - **ENAR, Brussels**
 (about 15,000 words) *E.g. Expériences personnelles d'un migrant plus âgé sur le marché de l'emploi au Danemark*
- 2013-2014 (2 months) *Writer* (EN) - **The Culture Trip** (online)
E.g. The 10 Best Cultural Restaurants in Bogotá: A Guide to Colombian Gastronomy
- 2011 (2 months) *Translator* (EN > FR) - **National Museum of Flight, Scotland, UK**
 Translation of texts on "the Concord experience" and proofreading of other translations

COMPUTER SKILLS

Windows & Mac OS	●●●●
MS Office	●●●●
Adobe Lightroom	●●●●
WordPress	●●●○
Photoshop	●●○○
InDesign	●○○○
Illustrator	●○○○
HTML code	●○○○

LANGUAGES

French	<i>Native</i>
English	<i>Advanced (C2)</i>
Spanish	<i>Advanced (C1)</i>
Dutch	<i>Intermediate (B1)</i>
German	<i>Beginner (A1)</i>

HOBBIES AND INTERESTS

Photography, IT, website development, guitar (fingerpicking, blues), fantastic and postmodern literature, dog training, and travelling.